

**PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNiques QUE REGEIX LA CONTRACTACIÓ DEL
SERVEI DE TRADUCCIÓ AL CASTELLÀ I ANGLÈS DE NOTÍCIES DIGITALS DEL
324.CAT DE LA SOCIETAT MERCANTIL DE LA CORPORACIÓ CATALANA DE
MITJANS AUDIOVISUALS, SA**

- PROCEDIMENT OBERT-

EXPEDIENT NÚM. 1812OS04

1. DESCRIPCIÓ DEL SERVEI

L'objecte d'aquesta concurrència és la contractació per part de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals, SA (en endavant CCMA, SA) d'un servei de traducció al castellà i a l'anglès de notícies generades pel portal informatiu 324.cat.

El 324.cat és el canal digital d'informació de TV3 i Catalunya Ràdio. Combina informació en format text, vídeo i àudio, en català.

Les notícies que caldrà traduir estaran en format text i escrites en català. Els vídeos i els àudios que puguin acompanyar aquestes notícies queden exclosos d'aquest servei, és a dir, que no s'hauran de traduir.

2. VOLUM DE NOTÍCIES A TRADUIR

El volum aproximat de notícies a traduir serà:

En períodes de màxima intensitat informativa el volum de notícies a traduir pot arribar a 14 notícies per setmana, una mitjana d'entre dues i tres notícies per dia.

En períodes on la intensitat informativa sigui menor, el volum de notícies a traduir serà d'una mitjana de 3 per setmana.

L'actualitat informativa, però, fa que sigui impossible assegurar que l'estimació del volum de notícies a traduir per dia es mantingui inalterable durant la vigència del contracte. En cas que en algun moment de la vigència del contracte, el volum de notícies a traduir sigui superior a l'estimació feta, l'empresa contractada haurà de fer-se càrrec de la traducció en les mateixes condicions que els dies en què el volum d'informació sigui menor. Aquestes condicions es detallen en el punt següent.

Cada notícia té una durada mitjana de 800 paraules.

3. METODOLOGIA DEL SERVEI

3.1. Interlocucions

L'activitat objecte del contracte es durà a terme de forma coordinada entre l'interlocutor assignat per la CCMA, SA i l'interlocutor assignat per l'empresa adjudicatària. La CCMA, SA podrà assignar com a interlocutor l'editor del 324.cat, el sots-editor de cada torn (matí, tarda i cap de setmana) o el redactor responsable del moment. L'empresa adjudicatària podrà assignar més d'un interlocutor, però aquest haurà de ser únic per torn. La coordinació es durà a terme a través del telèfon, aplicacions de missatgeria, correu electrònic o documents compartits a Google Drive.

3.2. Horaris del servei i temps de resposta

El servei de traducció haurà d'estar disponible:

- de dilluns a divendres: de 11h a 23h.
- dissabte i diumenge: de 16h a 22h.

La traducció d'una notícia al castellà haurà d'estar disponible en un màxim de 2 hores. La traducció d'una notícia a l'anglès haurà d'estar disponible en un màxim d'entre 3 i 4 hores.

Fruit de l'evolució dels fets, sovint les notícies es modifiquen i s'afegeixen paràgrafs o es corregeixen errors. En aquests casos, el temps de resposta haurà de ser menor, donat que el volum de paraules a traduir és inferior.

La **traducció de l'ampliació** d'una notícia del català al castellà haurà d'estar disponible en un màxim de mitja hora. En el cas de fer referència a una notícia traduïda a l'anglès, la traducció haurà d'estar disponible en un màxim d'1 hora.

En cas de modificacions menors fruit d'un **error o de l'evolució pròpia** de la informació, les traduccions hauran de fer-se en el mínim temps possible, un cop comunicat a l'empresa adjudicatària.

En el cas de **modificacions de titulars**, aquestes també han de fer-se en el mínim temps possible.

3.3. Metodologia de treball i coordinació

El servei es prestarà des de les dependències de l'adjudicatari, que haurà de disposar de l'equipament necessari per a la prestació del servei i dels consums derivats.

Es contempen dues metodologies de treball possibles:

Opció 1:

L'empresa adjudicatària haurà d'accedir al gestor de continguts de la CCMA, SA (Deliverty) per obtenir el llistat de notícies a traduir.

En aquest llistat només hi apareixeran les notícies que els redactors del 324.cat hagin escrit i que s'hauran de traduir del català al castellà i a l'anglès. Quan hi hagi una notícia per traduir, el responsable del servei de la CCMA, SA es posarà en contacte amb el coordinador designat per l'empresa adjudicatària per avisar-lo.

Un cop feta la traducció al castellà o a l'anglès, l'empresa adjudicatària haurà d'introduir el text al gestor de continguts de la CCMA, SA.

Per fer-ho, haurà de duplicar la notícia en català i substituir el text en català per a la seva traducció corresponent. També haurà de modificar la categoria de la notícia, per classificar-la com a castellà o anglès.

Un cop fet això, l'empresa adjudicatària haurà d'avisar el coordinador de la CCMA, SA pel mitjà que acordin, principalment mitjançant una aplicació de missatgeria o el telèfon. Les traduccions hauran d'estar disponibles en els terminis descrits a l'apartat 3.2.

L'empresa adjudicatària en cap cas podrà publicar notícies al portal 324.cat ni tampoc esborrar-ne.

La CCMA, S.A donarà les indicacions pertinents sobre el funcionament del gestor de continguts a l'empresa contractada. Així mateix s'encarregarà de proporcionar-li accés restringit al gestor de continguts.

En cas de modificacions de notícies ja traduïdes, el coordinador de la CCMA, SA es posarà en contacte amb el responsable del servei de l'empresa adjudicatària per notificar-li els canvis. Els canvis els rebrà en format Word, per correu electrònic o pel mitjà que acordin les parts i hauran d'estar disponibles i comunicats en els terminis descrits en l'apartat 3.2.

Opció 2:

També es contempla la possibilitat que els textos a traduir es comuniquin a l'empresa adjudicatària en format Word a través del correu electrònic o com a document compartit a Google Drive.

Quan hi hagi una notícia per traduir, el responsable del servei de la CCMA, SA es posarà en contacte amb el coordinador designat per l'empresa adjudicatària per avisar-lo.

Un cop feta la traducció al castellà o a l'anglès, l'empresa adjudicatària haurà de comunicar-ho al coordinador de la CCMA, SA pel mitjà que acordin, principalment mitjançant una aplicació de missatgeria o el telèfon. Les traduccions hauran d'estar disponibles en els terminis descrits a l'apartat 3.2.

En cas de modificacions de notícies ja traduïdes, el coordinador de la CCMA, SA es posarà en contacte amb el responsable del servei de l'empresa adjudicatària per notificar-li els canvis. Els canvis els rebrà en format Word, per correu electrònic o pel mitjà que acordin les parts i hauran d'estar disponibles i comunicats en els terminis descrits en l'apartat 3.2.

3.4. Mitjans tècnics i humans

Els mitjans tècnics i humans de l'empresa adjudicatària hauran de ser suficients per a donar resposta a les necessitats del servei definides.

Caldrà aportar un dossier informatiu que detalli els mitjans tècnics i la configuració de l'equip humà de professionals destinats a garantir l'execució del servei.

Les propostes hauran d'incloure els següents perfils professionals:

- Responsable del servei: gestor de projectes.
- Traductor català- castellà: traductor professional, llicenciat en Traducció i Interpretació o Filologia Hispànica.
- Traductor català – anglès: traductor professional nadiu.

Tots els perfils professionals hauran de tenir com mínim un any d'experiència en traducció de mitjans de comunicació i textos informatius.

Barcelona, desembre de 2018.